

三、 印尼学生“但是”“可是”“不过”的偏误原因

在学习一门新语言时，学习者难免会犯错误。转折连词“但是”“可是”“不过”在用法和意义上具有相似性，但也存在差异，这很容易使印尼学习者在使用时产生混淆。以下是关于印尼学生使用汉语转折连词“但是”“可是”“不过”时出现错误的原因分析。

(一) 母语负迁移

在汉语学习初期，印尼学生掌握的目的语知识储备不足，常常会依赖母语知识进行推断。因此，母语干扰在初学阶段表现得尤为明显。从汉语与印尼语的对比来看：“但是”在印尼语中对应“*akan tetapi*”；“可是”在印尼语中对应“*tetapi*”；“不过”在印尼语中对应“*hanya saja*”，从而忽略了汉语中这三个词在语气强度、语体风格和搭配使用上的差异。

例如：“他不富有，但是很快乐”表示反向对比强烈，因为“很”字强调程度，使用“*akan tetapi*”翻译成印尼语变成“*dia tidak kaya, akan tetapi sangat bahagia*”。“我想去，可是下雨了”，用“可是”表达轻微的转折，语气较自然，常用于日常口语。使用“*tetapi*”翻译成印尼语变成“*aku ingin pergi, tetapi turun hujan*”。“这家餐厅好吃，不过价格贵”，用“不过”弱化转折，带有让意味，常用与委婉表达。使用“*hanya saja*”翻译成印尼语变成“*restoran ini enak, hanya saja harganya mahal*”。

印尼语在使用连词时具有灵活性，通常不太注重正式性。例如，“*tetapi*”、“*akan tetapi*”、“*hanya saja*”等词语经常在相同的语境中使用，而不考虑正式程度的不同。相比之下，在汉语中，“但是”更常用于正式或书面语场合，而“可是”更常用于日常对话或较为轻松的场合。“不过”则有额外的功能，用来添加信息或表达较轻的对比。

在日常对话中，尤其是非正式或轻松的交流中，印尼语的母语者通常倾向于使用更为通用的连词，并不太关注这些词语之间的细微差别。这可能导致他们在选择“但是”“可是”“不过”时出现错误，因为这三个词在印尼语中通常都可以翻译为相似的连词。例如，在句子“他想来，但是/可是/不过他没有时间”中，印尼语的使用者可能不会觉得需要区分这三者的用法，而在汉语中，选择正确的连词会影响句子的清晰度和意义。

（二）学习者个体因素

搭配意识不足也是导致偏误的重要原因。测试数据显示，在“可是”与“明明”和“即使”的搭配、“不过”与“固然”的搭配中，学生错误率明显偏高。这反映出学生对固定搭配掌握不牢，不清楚某些副词（如“明明”、“即使”“固然”）在句法结构中对转折词的选择有特定要求。

在汉语中，“可是”常与“明明”和“即使”搭配使用，强调前后内容之间的强烈对比或转折。例如，“明明天气很好，可是他不想出门”中，“明明”突出事实，“可是”引出意料之外的结果。而“不过”则常搭配“固然”，用于表达承认前一部分事实，但转而提出另一观点，如“这个方案固然不错，不过还有改进的空间”。可见，“可是”倾向于表达强烈对立情感，“不过”则多用于温和的让步转折。

除了以上提到的偏误原因以外，部分学习者对语言细节关注度不足等因素，也容易在功能相近的连词使用上产生混淆。在课堂上，老师只讲解了“但是”“可是”“不过”的用法，即作为近义词，在印尼语中可翻译为“tetapi”。然而，在课外，学生并没有主动去探究这三个词的差异。这种情况导致了学生在掌握“但是”“可是”“不过”用法方面的效果不佳。